

灵·韵

Jung Sou

朱凤

中国美术学院出版社

灵境

责任编辑：徐新红
装帧设计：宣学君
责任校对：石同兴
责任出版：葛炜光

图书在版编目（CIP）数据

灵之美 / 苏风著. —杭州：中国美术学院出版社，
2007.11
ISBN 978-7-81083-662-3

I. 灵… II. 苏… III. 油画—作品集—现代 IV. J233

中国版本图书馆CIP数据核字（2007）第167090号

灵之美

苏 风 著

出 品 人：傅新生

出版发行：中国美术学院出版社

地 址：中国·杭州市南山路218号 / 邮编：310002

网 址：www.caapress.com

经 销：全国新华书店

制 版：杭州海洋电脑制版印刷有限公司

印 刷：杭州恒兴彩色印刷有限公司

版 次：2007年11月第1版

印 次：2007年11月第1次印刷

开 本：889mm×1194mm 1/12

字 数：5千

印 张：8

印 数：0001—1500

ISBN 978-7-81083-662-3

定 价：138.00元

目录 Contents

壹 PART 1

- 001 前言
- 005 上海美术馆画展源起
- 008 水上行
- 009 A TIME OF WALKING ON WATER
- 011 灵 艺
- 012 BIOGRAPHIE DE FUNG SOU
- 014 履历 / BIOGRAPHY
- 015 世界各地收藏 / 展览
- 016 COLLECTION AND EXHIBITION

贰 PART 2

- 019 泰平 Peaceful Joy
- 021 祝福 Blessings
- 023 晨曦 Morning
- 025 春祈 Spring Prayer
- 027 海洋 Ocean
- 029 风景 Scenery
- 031 夜 Deep Night
- 033 青草湖 Crystal Lake
- 035 永恒更美 Soul 1
- 037 大自然的力量 Power of Nature
- 039 渔光晚唱 The fisherman's village
- 041 凤还巢 Peacock
- 043 红鸟 Pink Bird
- 045 天山 Mountain
- 047 春耕 Early Plough
- 049 青翠 Green Summer
- 051 红尘不染 Pink soul
- 053 秋映 Autumn shadow
- 055 无形无迹 Soul 9
- 057 彩韵 Rainbow Rhythm
- 059 早月 Early Moon
- 061 深谷 Deep Valley
- 063 风景 The View
- 065 水中月 Lake Moon
- 067 彩虹天 Rainbow Sky
- 069 光海 Under Water
- 071 山崖 Rocky Mountain
- 073 光与雾 Light and Mist
- 075 天地自然 Natural State
- 077 金谷 Golden Harvest
- 079 四季 Four Seasons
- 081 田野 The Field
- 083 远村 Far Village
- 085 雨后 After Rain
- 087 雪霁 After Snow
- 089 晚霞 Sunset
- 091 天地之间 The nature
- 093 水草 the Meadow

前言

中国美术学院 视觉艺术学院 院长、教授 杨奇瑞

十一月，金秋之际，也是风光正好之时，苏风女士在上海美术馆举办个人画展。

作为久居海外的华人艺术家，在中国大陆举办画展是其艺术生涯中的重要篇章，亦应为其圆梦之举。苏风女士为此的努力，从作品展览中可以感知。

苏风女士的作品风格抽象，且写意抒情。表现内容多来自对日常生活景物的目见及思想，着意于直觉感受。她笔下那些色彩的流动运行而形成的图景，仿佛是晴空，闲云，浅草，溪流，花甸，平静而自然，明朗而芬芳，散发出幽幽诗意，可以聆听，可以会心。

苏风女士青年时代求学于巴黎美术学院。后因工作原因曾辍艺多年。这些年她重拾画笔，再续画缘。创作的作品竟还葆有当年学习时青涩的画韵，以及法国绘画中的某些色彩品味。于今看来，若如启封隔世之陈酿，可贵而难得。

苏风女士虽为华人，但并未在中国大陆生活过。其人生还经过越南、台湾、法国、瑞士、加拿大等国家和地区。生活履历丰厚而丰实，溢于画面的从容与随和、善意与美好，仍可让我们读出东方文化的悠悠意蕴。

谨此，对苏风女士画展及今后的艺术致以美好的祝愿！

2007年10月4日

壹

PART 1



上海美术馆画展源起

苏冈 27.07.2007

我生长在抗战年代的西贡。祖籍福建省同安县。父象在生时致力于侨界的教育慈善事业。1967年，当战火纷飞时，父母亲安排我和三哥到台湾上大学。

我在台大念的是历史系，对李霖灿老师的艺术史课程感兴趣。同时也参加美术社学绘画。向叶世强老师学水墨画。四年之中，获益匪浅，老师是位忠于艺术的人。对艺术有他自己的看法，一辈子奉献他全部的心灵和时间在创作上。

1972年在我大学毕业之时，叶老师鼓励我到欧洲去学画。可是在巴黎高等艺专入学考试的时候，考官们却说我不用来学了，自己在家画就足够了。我听不懂他们的意思，还生气地以为考不上，结果我是唯一不用上一二年级的必修课就可以直接进入画室的考生。

可惜，当时的校风并不怎么上进，学校里尽是嬉皮士浪漫的法国学生。所以在的年代，我们并没有学到什么。在美专待了三年以后不久，我便在一个机操中考上了联合国文书职位，因而直接从巴黎到了纽约工作。

在巴黎六年期间，认识不少画家朋友。我们常去看博物馆和画廊，讨论艺术的问题。到了纽约以后，每周我也常逛前画廊，去苏活Soho，西大街 West Broadway看画。当时也有心想把自己的画拿去画廊问问。看他们对自己的画的想法，结果每次进入画廊，都提不起勇气把画拿出来。我在纽约不到三年就被调回欧洲。

1980-2007年我定居瑞士日内瓦。不过，因为照顾孩子，我曾数十年多没有时间和空间画画。然而，瑞士山明水秀前迫我后来作画的灵感。



Voltaire Fung Art Studio

法国沃勒泰纳国王宫内瓦边境，我在伏尔泰的农舍有一画室，1991-2000 我的画室在此。

1991年，我很幸运获得了法瑞边境内法国哲人伏尔泰十八世纪农舍改装的画室。画室门前有一排百年芳香的老紫藤，它的树干高矗三层楼上，扭缠着若石般坚硬。

1993年，一直到我的孩子稍长以后，我再度到日内瓦的艺术学校画油画、水彩和粉彩画。那时的心情和年轻的时候不同，倒是很珍惜作画时光。老师对我的评语也都很好，提醒我说我是天生的色彩家。任何颜色到我的彩盘上都能调出和谐美丽的氛围。他们建议我有机会要去伦敦看看 W. Turner 的画。

1994年，我趁四月紫藤花开的时候办了我的第一次个展。得到了同事和朋友的好评。因而友人给我介绍了圣莱热画廊 Galerie Saint Leger 的主人 Formica 弗季嘉夫妇（亦为瑞中之桥协会的主席）来参观。他们随之邀请我第二年回到他们日内瓦老城的画廊展画。

这个画廊是老城最老和最负盛名的大画廊。我在这儿也认识了目前杭州中国美术学院视觉艺术学院的特约副院长。他比我早一个月在圣莱热画廊 Galerie Saint Leger 展出。



Galerie Saint Leger, Formica
圣莱热画廊的主人 弗季嘉先生



Galerie Saint Leger
1995, 圣莱热画廊



China Academy of Art, Yang Qilin
2007, 艺风和杨奇琨院长在
在杭州中国美术学院

除了到各画廊展出，我也屡次参加日内瓦国际美术展和苏黎世的国际美术展与联合国万国宫举办的大型个展。在多年的绘画历程中，我获得许多的反馈，加上生活的历练启发，渐渐地使自己的语言和画风明显起来。

2007年，我提前离职回到加拿大蒙特利尔定居与家人团聚，并专事创作。

我记得第一次在画廊展览的标题是“天地的对话”；之后在联合国的个展题名“希望的曙光”；后来又名“天地有情”和“大自然与永恒的关系”。到今天的“灵之美”。

这条路程是一贯的，表示内心对光明和永恒完美的寻求。完美只能发自内心的充足。一个创作者事实上并非在创作什么，他以不同的形式表现了他的内在而已。人们在视觉艺术上需要更多的变异，而万变不离其“一”。

我在于寻索那个恒古至今丰富生命的源头：

在我的赠言册中有人写：

问渠哪得清如许？
为有源头活水来。



Fung art studio in Montreal

苏凤-蒙特利尔的画室

我这次一共送去上海38幅油画，是自1996至2007年的作品。

每次离开欧洲到北美来的时候，因为地理、人文和空间环境的关系，使人的心情益发放松开朗。我在加拿大的作品显得活泼明快，充满生命力。在这次送展的作品里，欧洲的明显地比较含蓄细腻，尺寸小，加拿大的作品则较鲜艳宽阔，富表达，尺寸越画越大。

这次得到上海美术馆面对中国观众是一场新的尝试和鼓励，我该感谢弗来嘉夫妇P.A.Fornico和瑞中之桥协会朋友对我的推荐和信任，美术馆对我的接纳和信任，对一名海外华人艺术工作者而言该是莫大的殊荣！

美术馆（18 / 11 / ~ 5 / 12 / 2007）展谢幕后，目前蒙特利尔美术馆向加拿大蒙特利尔市提议欲以上海和蒙特利尔姐妹城之名邀我继续到上海白求恩纪念馆作展，日期在洽谈当中。

衷心感谢上海美术馆的支持！

希望将不辜负大家的厚爱。

水上行

女树雅斯·瓦耶(Joyce Wylie, 已故画家, 女画家
1912-2002年), 巴黎, 法国
达·芬奇

每次看这幅十分耐人寻味。2002年春天, 在日内瓦欧洲艺术沙龙当代艺术展会上, 风女士一位生活在日内瓦的中国画家, 也展出她的作品。同所有参加沙龙展览的艺术家一样, 她在自己的画前驻足五天。

风女士耐心地等待过往的观众时, 给对面画巴黎画家, 留下许多时间给眼睛适应和观察。自然而然, 对过去对面画画的彩色斑斓而缤纷的画面开始注意; 不过又过了些时候, 他才将那时的印象和心灵的感受记录下来, 构成下面这篇文章。

这样的画似乎不一定要继续空如其来, 它可以慢慢地展开, 然后慢慢地长久地持续着。有些画的景象给人以极舒适的感受。另外也有更温柔的。能诗能画一般, 欣赏风女士的画需要细腻的感觉。

诺里诺里的彩出玉致供块协调组合构成。那些精心刻画的浮云的造型, 和波塞顿丰富的在烟雾后面, 玩弄其章与抽象的游戏。我以为也可以称这些画为抽象的风景。但这说法似乎不能确切传达它们不断支撑着那切切呼吸。因为这些画让人感受在观照内心的景象, 似乎画家并没有描绘具体对象树木、云水和天空, 而是观察这些景物然后将自己的情绪诉诸画面。

一眼看去, 观众会面对这一异乎寻常的风格而不知所措。这些画面并没有给我们新的图像。它们并不试图指挥我们的感官, 也并不希望要满足我们的愿望。倒好像在邀请我们深深地聆听。耐心舒适并来。为了这一体验, 我们必须停止参照具体的对象。我们必须抛弃自我, 任其融入到那缤纷瑰丽的嬉戏中。超越图像后, 我们才能去感知, 放弃万物, 以接近爱的显现。

爱, 于爱多么热烈, 并不显示自己。它不通过小爱雅位与搭客来表达, 也不能由一个男人拥抱一个女人再现。或者以一个圣徒头顶代表圣徒的发芽来展示。爱是存在的, 那似隐似现, 如天气飘忽在我们四周, 如母亲的怀抱, 如美食佳肴, 相仿的情形, 这些画面呼唤我们温柔地去体验她。主感受美好的情愫和幸福的滋味, 去感受光与眼睛的幸福, 以及色彩给人的快乐。一所有这一切汇成了一声歌。唱到心灵深处, 唱到, 随着这些画临的静谧似乎变得透明起来, 好像阳光穿透了它们。

要观风女士的画中寻找共鸣, 我们必须停止概念杂念为主, 而让自己进入一种投入的状态。我们不一定自不转睛地看着画, 而是要让画的东西围绕耳相我们, 在不知觉中融入我们的世界。毕竟, 爱从不是直截了当的, 它全方位地展开, 绵绵不绝。当我们还停留在自己所习惯的状态的, 爱已经渗透了度。爱, 从不依附, 它流动, 且难以捕捉。像水一样, 穿过我们的手; 无痕迹, 不论什么, 只要我们能专注于自己的视觉, 我们就能听到内心在悸动。我们不能谈论爱。要让爱自己说话。如果光线而地接近这些画面, 你的内边会豁然明亮起来。像黎明的光线, 循序渐进地变化, 使得你无法说清楚太阳到底是什么时候照亮整个天空的。这就是这些画面了。”

你慢慢看它的发展, 仿佛中乐的旭日冉冉。一个宁静的黎明会像一股暖风击破我们的理性。这种时候, 我们得放下脚下坚实的大地, 举步在天上行。

爱, 像云絮。无形却实实在在; 大地若此云气是力与天空相会。这个时刻柔静附。一切都成为可能; 再没有争辩和矛盾。可以变成统一。西方同东方和谐, 物质同大统一。风女士在画前和台北长大; 成年后生活在巴黎, 纽约和日内瓦。现代画家如此理想宿命。将东西方完美结合于一体。爱, 融合排斥, 也克服了风格的差异。

风女士对我讲起她的母亲, 我想象那湖边的孩子, 沉浸在深深的宁静之中, 仿佛进入了永恒的冥想(meditation)。温静独居中, 她耐心地画着。毕竟, 耐心是爱的象征。而所有这些画皆呼吸着画面的耐心。

A TIME OF WALKING ON WATER

Oliver Wahl, June 2002

Translated from French by Tsen-Chingliu

The encounter itself was rather remarkable. It was in the spring of 2002 at an exhibition of contemporary art. Mme Fung, a Chinese painter living in Geneva, was presenting her works at the salon Europ'Art Genève. Like all other artists showing at the salon, she stayed for five days at her stand. Five days of waiting patiently for the occasional visitors to drop by left plenty of time for the eyes to look around, to wander. So it was natural for the painter at the stand opposite hers to rest his gaze on the canvases of such vivid colors just across the aisle. It was only a later that he jotted down these lines to tell the feelings and impressions that came into his heart.

An encounter like this need not happen like a surprise. It can be a slowly unfolding and recurd occasion. There are images that hit you like jarring noises. Then there are others, much softer, that come to you almost like a murmur. It takes sensibility to approach the paintings of Mme Fung.

They are a collage of strong colors modulated with a multitude of tints. They could represent something like clouds that have been meticulously painted, or they could be a universe veiled by mist that hovers between the figurative and the abstract. One could, I suppose, call them imaginary landscapes. But to say that would not be adequate to convey their constantly shifting evocations. For these paintings suggest that one is looking at an internal landscape, as if the artist had painted not concrete things - trees or water or an expanse of the sky - but rather her feelings as she looks at these trees or water or sky.

At first glance, this unusual way of painting could disorient the viewer. These paintings offer us no new image. They do not seek to stimulate our senses; they do not promise to fulfill any of our desires. Rather they seem to invite us to listen deeply, to let our hearts open up. For us to experience this opening, we must stop using concrete objects as support but to abandon ourselves to the interplay of vivid colors, and allow ourselves be carried beyond images so that we can lose our senses and the measure of things in order to encounter love.

Love, however ardent, does not show itself. It cannot be portrayed as a cherub shooting an arrow, or a man embracing a woman, or a saint with a halo of charity over his head. Love is present yet not palpable. Rather it envelops us like air, like mother's arms, like the pleasure of eating delicious food. In some similar way, these paintings also entice us to experience the world softly, to taste the wellspring of good feelings and happiness, to experience the gift of light for our eyes and the joy of colors - all coming like a song into our hearts. Suddenly the walls on which these paintings hang become luminous as if pierced by the sun.

To find a resonance with Mme Fung's paintings, we must first stop putting ideas forward but instead immerse ourselves. We do not look at the paintings directly, we do not seize them, but rather

try to let them surround and engulf us, insidiously working to subvert our world. After all, there is nothing straightforward about love; love rounds all the angles. While we are clinging to our customary attitudes, love has already infiltrated us. Love does not attach; it is fluid and intangible, like water that runs through our hands and leaves no trace. Call it a shawl, a helix, something that makes us detach ourselves from our eyes so that we may listen to the beating of our heart. We cannot speak of love; we can only let it speak for itself. If you look long enough at these paintings, a light dawns within you. Like the dawn, this light changes very slowly and gradually. As you cannot tell at dawn exactly when the sun lights up the sky, so these canvases, infused with swirls of light, are in constant sunrise. A tranquil morning can hit our rationality like a cyclone. At such a time, we must abandon the solid ground under our feet and learn to walk on water.

Love is like a cloud, formless yet firm. Earth breathes this mist to link up with the sky. When this happens, everything is suddenly possible: there is no more rupture or contradiction. The opposites come together: West is reconciled with East, matter with the Tao. Mme Fung grew up in Saigon and Taipei, spent all her adult life in France and in Switzerland. Such is the exalted destiny of a modern painter who has shared her life between two halves of the globe. Love is what breaks down the halves, even as it breaks down the genre of a painting.

Mme Fung has told me a little about her studio and I can imagine it well. It is in a house by the lake, deeply silent, as if in perpetual meditation. In this illuminated solitude, she patiently works on her paintings. After all, patience is a sign of love, and these paintings breathe patience.

灵 艺

联合国日内瓦语文司司长 玛莉·卓迭·圣·罗拜

在联合国国际公务员的工作和生活之余，我们不会错过一场邀请：那即是苏风的油画展。她本人是国际公务员，邀请我们观赏她在今夏8月21日到9月5日万国宫大会堂前的个展。她独具特色的风格往往使人流连。

让我们听画家谈她的作品：色彩来自白色彩，我看所有的颜色本同源，只是画家在自己的画布上赋予作品生命而已。她原来也在探索那个圆满的“一”。

我们以她提出的观点来看她的画：无论她用的何种颜色，眼睛总被它内在鲜明的光所摄。

所有风的作品，事实上，有若不断更新的幻觉，无止境地探索光中最为合适的色调，让人感觉呈现画面中性领域的超然性。取自静坐冥想之中的灵感，把观者者引进回归清静源头的实质精华。

画者，再一次申述：画的主题往往是一项托辞，它也许并非是我想要的，它只表现我当时的心境，有时却又是和大自然与永恒之间关系的探讨。

艺术本身，画者称之为自由和解放的寻求，是在提升灵性或是给予启示呢？无疑的，两者并重。更重要的是对观众来说，在每一幅画中，她都在重现那同一美好的源头，充分地体现觉察的和自我调和之中的圆满喜乐。

许多人在画前感动不已，她说。人们说，她的画提升人们的灵性。其实，它已超乎绘画所能表现的：

她在天与地所搭的桥梁使人们去发现存在的圆满性，亦为文明间属内在的对话。

原属中国血统的苏风，1967年离开出生地而来到台北念书，上台湾大学历史系和念美术史。她自1968到1972年向叶世雄先生学水墨画，深受启蒙。1972年赴巴黎高等美术学院绘画艺术学到1975年。1978年参加联合国的工作，旅居瑞士。她只在1992年重拾画笔。风幼时学书法的关系，在抽象的山水中，用笔的力度与笔触和西方的迥异。她于1994年开始，每年开画展以鞭策自己。

鉴于多年在西方生活，风将东方丰富的文明加进了西方的绘画世界。诚然，她的诠释方式是共通(universal)的。她灵感丰富而多产。在这方面的努力是轻而易举的。我举个例子：一般来说，粉红色主题的画面是不容易被赏识的，但她认为是慈悲和怜悯的象征。这种柔和的色调却时时呈现在其画布上。

风的作品使世界变得更富生命的振动，清明的灵性使美丽呈现在你的眼前，心中。

Biographie de Fung Sou

D'origine chinoise, Fung Sou est née au Viêt-Nam en 1951 et a grandi à Saigon. Afin de lui soustraire à la guerre, ses parents ont envoyé leurs enfants étudier à l'étranger et Fung Sou a vécu à Taiwan.

Fung Sou a entrepris des études d'histoire à l'Université de Taiwan, particulièrement en histoire de l'art. Elle a suivi des cours de peinture à l'encre de Chine avec le professeur Yeg Shih Shiang, un artiste réputé et très respecté aujourd'hui.

En 1972, après ses études universitaires, elle fut encouragée par son professeur Yeg à poursuivre ses études des beaux arts en Europe. Après son examen d'entrée à l'École des Beaux Arts de Paris, Fung Sou fut admise directement à l'École supérieure des Beaux Arts de Paris où elle a pu compléter une formation de trois ans en peinture.

Par la suite, madame Sou a occupé un poste de documentaliste à l'ONU, à New York. Après trois années, elle a déménagé au Bureau de Genève pour se consacrer entièrement à sa carrière et à l'éducation de ses deux enfants.

En 1993, madame Fung Sou s'est remise à la peinture, tout en suivant des cours de peinture à l'huile, d'aquarelle et de pastel. Ses talents de coloriste ont tout de suite été remarqués par ses professeurs qui l'ont grandement encouragée dans l'expression de son art.

À la suite de sa première exposition solo de peinture en 1994, l'artiste a été invitée par les propriétaires de la Galerie Saint Léger à exposer l'année suivante à leur galerie à la vieille ville de Genève. Cette exposition a été une étape marquante dans la carrière artistique de Fung Sou. C'est à cette galerie d'art que l'artiste a fait la connaissance du Qi Rui Yang, directeur de l'École des Beaux Arts de Hangzhou.

En plus de ses expositions dans plusieurs galeries d'art, Fung Sou a également participé à des expositions internationales d'art à Zurich et à Genève ainsi qu'à des expositions de peinture aux Nations Unies. Durant ces années, l'artiste a reçu des critiques élogieuses.

À la retraite depuis 2007, l'artiste s'est établie à Montréal avec sa famille et se consacre entièrement à la peinture.

Pour l'artiste, ses œuvres exposées sous les thèmes « Le dialogue entre le ciel et la terre », « L'espoir de la lumière », « L'éternité et la nature » et « L'expression de l'âme » expriment la liberté des sentiments, la recherche de la perfection et de la paix intérieure. L'artiste exprime à travers ses toiles ses états d'âme de différentes manières, dans une très grande diversité de formes, d'émotions, d'ombre et de lumière.

L'artiste Fung Sou est à la recherche de la perfection et de l'éternité: elle suit son instinct et exprime ce qui vibre en elle à chaque instant. Sa peinture révèle la joie, la beauté et la sérénité.

Dans le livre d'or, un invité a écrit ce commentaire :

« D' où vient ce pur esprit cristallin
il provient de la source vivant
qui coule sans cesse en dedans »

L'artiste exposera prochainement ses toiles au Musée des Beaux Arts de Shanghai. Cette exposition constitue une étape marquante dans son parcours artistique.

Mme Fung Sou tient à remercier sincèrement M. et Mme. P.A. Formica qui ont permis la tenue de cette exposition à Shanghai en la recommandant si chaleureusement.

Elle remercie également la direction du Musée des Beaux Arts de Shanghai de leur avoir témoigné leur confiance.

C'est donc un honneur pour une artiste chinoise d'outre-mer et de la suisse-Canada de retourner dans son pays d'origine et de faire partager son parcours artistique.



UN 2001
2001年,联合国大会堂的个人画展